

Кочергина Вера Александровна

Начальный курс санскрита

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82
ББК 81-9
К75

К75 **Кочергина Вера Александровна**
Начальный курс санскрита / Кочергина Вера Александровна – М.: Книга
по Требованию, 2024. – 197 с.

ISBN 978-5-458-33235-4

"Начальный курс санскрита" знакомит с фонетикой, письмом devanagari, с основными разделами морфологии, со словосложением и с наиболее употребительной лексикой эпического санскрита.

ISBN 978-5-458-33235-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

словосложением и с наиболее употребительной лексикой эпического санскрита.

Фонетика и письмо. При знакомстве со звуковым составом санскрита в I, II и III занятиях сохранена классификация звуков, данная древнеиндийскими учеными, при некотором изменении в последовательности изложения в связи с параллельным обучением письму. Звуковые изменения *sandhi* излагаются в последовательности, обусловленной их ролью в санскрите. В занятиях IV—IX приводятся важнейшие внешние *sandhi*. Отдельные внутренние *sandhi* объясняются в примечаниях. В дальнейшем более редкие *sandhi*, как внешние, так и внутренние, излагаются в зависимости от их наличия в тексте.

Ввиду фонетического принципа написания в санскрите, знакомство с фонетикой и с письмом древнеиндийского языка неразрывно связаны.

Обучение древнеиндийскому языку при передаче его в латинской транскрипции, что имело место в ряде учебных пособий, не представляется правильным. После такого обучения, овладев сведениями по грамматике, учащийся практически не сможет разобраться ни в одном древнеиндийском тексте. Усвоение же письма *devanāgarī*, наиболее распространенного из многочисленных систем индийского письма, позволяет читать важнейшие тексты на древнеиндийском языке и, при некоторых дополнительных сведениях, на современном хинди.

До сих пор в учебных пособиях по санскриту, использовавших шрифт *devanāgarī*, методика обучения письму отсутствовала. Незнание письма создавало ненужные трудности при занятиях санскритом и долго тормозило усвоение грамматики. Учащимся приходилось преодолевать большие затруднения, пока они овладевали навыками работы с текстом при помощи списка букв и лигатур; при этом они не умели писать.

В „Начальном курсе санскрита“ овладению шрифтом *devanāgarī* отведены I—V занятия с последующими упражнениями в чтении и написании. Обучение чтению представляет основную цель, но умение писать шрифтом *devanāgarī* является

эффективным средством запоминания знаков и принципов письма и способствует, в конечном счете, приобретению легкости при чтении.

При методически правильном обучении овладение письмом devanāgarī сводится к запоминанию приблизительно 40 основных знаков, 16 диакритических и 5—6 лигатур.

Фонетический принцип письма позволяет с первых же уроков освоить написание devanāgarī и в дальнейшем, по мере усвоения новых слов, уже не возвращаться к правилам их написания.

В учебнике индийское письмо devanāgarī издательство передает полужирным и жирным шрифтом и путем клиширования с рукописи.

Грамматика. Систематическое изложение курса грамматики (морфология) начинается с VI занятия. В целях скорейшего ознакомления с основами грамматики и перехода к работе над оригинальным текстом, грамматический материал занятий VI—XVI излагается лекционно (первая половина каждого занятия), а затем, в занятиях XVII—XXVI, дается преподавателем параллельно с чтением текста.

При самостоятельной работе с учебником в занятиях XVII—XXVI грамматический материал следует просматривать перед работой над текстом.

При расположении грамматического материала руководящим являлось стремление дать цельное представление о системе древнеиндийского языка, начиная с более легких и с более употребительных явлений морфологии. Следует заметить, что синтаксис является основным грамматическим материалом второй части учебника, а в „Начальном курсе санскрита“ излагаются лишь отдельные синтаксические явления.

Так как цель данного учебника состоит в том, чтобы дать учащимся возможность овладеть языком пассивно, то курс грамматики излагается без тех отступлений и частных случаев образования ряда форм, которые могли бы затруднить усвоение основных правил морфологии.

Например, при образовании форм infinitivus говорится о суффиксе *-tum* без изложения при этом возможных различий в звуковом виде корня и случаев, когда суффиксу *-tum*

предшествует *-i-*. Знание основного — суффикса *-tum* — позволит при чтении и разборе текста безошибочно определить форму *infinitivus*.

Практика показала, что при изложении элементарного курса грамматики необходимо давать ряд определений грамматическим явлениям, о которых учащиеся, возможно, и слышали, но представляют их себе недостаточно четко.

Поэтому, например, даются характеристики значения временных форм глагола, определение каузативных, интенсивных, деизидеративных глаголов, объясняется термин „тематический гласный“ и пр.

Лексика. Знакомство с лексикой древнеиндийского языка начинается с первых же занятий. В упражнениях I—V занятий даются слова, встречающиеся в дальнейшем при чтении текстов или представляющие хороший иллюстративный материал при различного рода работах в области сравнительного языкознания.

В VI—XVI занятиях приводятся слова, которые встречаются только в текстах данных уроков. Слова даются в алфавитном порядке, чтобы приучить учащихся к системе индийского алфавита и облегчить работу со словарем. В упражнениях на написание слов (до XXVII занятия) даются не только новые, но и старые слова, которые необходимо запомнить, и слова-ключи, облегчающие узнавание формы слова в тексте.

Так, например, тексту с трудной формой कर्तव्य (пассивное причастие будущего времени) предшествует в письменном упражнении знакомый с первых уроков глагол कर्, наводящий на правильное понимание формы कर्तव्य.

В целях подготовки к чтению оригинального текста учебные тексты занятий VI—XVI (за исключением девяти предложений) составлены на основе лексики „Рассказа о Савитри“, работа над которым начинается с XVI занятия.

В занятиях XVII—XXVI слова продолжают даваться отдельно, чтобы облегчить распознавание слитных написаний, приучить к учету явлений *sandhi* и обратить большее внимание на определение формы слов. Но слова приводятся не в алфавитном порядке, как это делалось ранее, а по шлокам

(двуступенчатый). При работе над текстом слова следует писать по шлокам (не целиком, как они даны в занятии), затем находить их перевод, анализировать данную шлоку, как это указывается в пункте II каждого занятия, и только затем переходить к словам следующей шлоки, последовательно повторяя и тем самым разнообразя виды работы на занятиях.

Ускоренное прохождение грамматики с последующим чтением связного текста в оригинале предполагает занятия по учебнику под руководством преподавателя. Поэтому основной частью работы по изучению санскрита является работа в аудитории.

Каждый последующий урок включает в себя повторение материала прошлых занятий. Поэтому в VI—XVI занятиях на исполнение дома рассчитаны упражнения на закрепление грамматического материала и упражнения на чтение текстов, данных кроме основного текста и построенных на повторении известного уже грамматического, лексического и фонетического материала. Начиная с XVII занятия рекомендуется перечитывать дома тексты предыдущих занятий, чтобы приобрести беглость в чтении и переводе.

Учебник снабжен словарем.

„Начальный курс санскрита“ написан на основе работы со студентами и аспирантами филологического и исторического факультетов Московского государственного университета и с аспирантами Института языкознания и Института востоковедения Академии наук СССР.

Занятие I

В Индии известно несколько видов письма. Наиболее распространенным является письмо devanāgarī, которым записано большинство памятников древнеиндийских языков. Письмо это используется и в современном индийском языке хинди.

Письмо devanāgarī древнеиндийского языка имеет частично характер слогового письма, т. е. в нем один графический знак (буква) передает целый слог. Так, каждый графический знак devanāgarī передает сочетание согласного звука с гласным *a*.

Система согласных санскрита характеризуется четким противопоставлением глухих и звонких, простых и придыхательных согласных и обилием носовых.

Древнеиндийские ученые классифицировали звуки по их физиологическим признакам и делили согласные на три группы:

I

Шумные смычные	Заднеязычные	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
	Палатальные	च cha	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
	Церебральные	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
	Зубные	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
	Губные	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma

II

Сонорные

य ya र ra ल la व va

III

Фрикативные

श ṣa ष ṣa स sa ह ha

В древнеиндийском письме имеются два знака препинания — ' и ", называемые *daṇḍa* (т. е. палочка, стержень).

Упражнения

I. Написать шрифтом *devanāgarī*:

- 1) *ka* — кто? который? *ta* — тот
kha n — воздух, небо *na* — не
ga — идущий *ya* — который
sa — и *sa* — он
ja — рожденный *ha* — ведь
- 2) *kará* — делающий; *m* — рука
gája m — слон
cará — движущийся
jána m — человек
jalá n — вода
talá n — плоскость; ладонь
damá m — дом, жилище
dáṣa — десять
dhána n — богатство, деньги
nára m — герой
náva — новый; девять
padá n — шаг, нога; место, стих, слово
pátha m — путь
pára — дальнейший, другой
phála n — плод
batá — увы! о, горе!
bála n — сила, мужество
bhága m — счастье
bhavá m — происхождение, существо

māma — родительный падеж от 'я' — меня
 yamā — Яма (имя собственное)
 rátha *m* — колесница
 vána *n* — лес
 vára — отборный, лучший; *m, n* — выбор, дар
 çatá *n* — сотня, сто
 samā — одинаковый, ровный

- 3) katamá — который (из многих)?
 katará — который (из двух)?
 gáchatha — 2-е лицо множественного числа настоящего времени от глагола „идти“
 gádatha — 2-е лицо множественного числа настоящего времени от глагола „говорить“, „высказываться“
 cáraṇa *n* — выполнение; *m, n* — нога
 paramá — высший, лучший; очень
 bharatá — Бхарата (имя собственное эпического героя)
 vacanā *n* — слово, речь
 çaraṇā *n* — убежище, покров
 çatatamá — сотый

II. Прочитать:

च । न । गत्र । जनै । दृश । नर् । वत । भग ।
 वन । वर् । शत । भरत । वचन । गृह्य ।
 परम । स । ह् । दम । धन । पद । य ।
 फल । पय । यम । रय । गद्य । कतर ।
 चरण । परम । शततम ॥

III. Прочитать и перевести слова:

च । न । दृश । शत । गत्र । वन । स । य ।
 जन । नर् । भरत । दम । पद । वचन । परम ॥

Занятие II

Система гласных санскрита включает:

- 1) гласные простого образования — нелабиализованные *a*, *i* и лабиализованный *u*;
- 2) гласные дифтонгического происхождения — нелабиализованный *e* и лабиализованный *o*;
- 3) дифтонги *ai* и *au*;
- 4) слоговые сонорные *ṛ* и *ḷ*.

Гласные *a*, *i*, *u*, *ṛ* и *ḷ* бывают краткими и долгими. Краткость или долгота гласного используются для различения значений слов, например:

sā — он	sā — она
yā — который	yā — которая

Для системы гласных санскрита характерно преобладание звука *ā*.

Написание гласных зависит от того, встречается ли гласный в начале слова или группы слов или в середине их.

В начале слова или группы слов гласный обозначается самостоятельным знаком — буквой.

Написание гласных *a*, *i*, *u* в начале слова:

अ ā	इ i	उ u
आ ā	ई ī	ऊ ū

В середине слова или группы слов гласный входит в состав слога и при слоговом письме изображается дополнительными знаками к букве, обозначающей согласный звук. *ā* не

обозначается никакими дополнительными значками на знаке согласного (см. занятие I).

Написание гласных *a, i, u* в середине слова:

ā:	क	kā,	ग	gā,	ज	jā,	त	tā,	द	dā,	म	mā,	व	vā
ī:	कि	kī,	गि	gī,	जि	jī,	ति	tī,	दि	dī,	मि	mī,	वि	vī
u:	कु	kū,	गु	gū,	जु	jū,	तु	tū,	दु	dū,	मु	mū,	वु	vū
ū:	कू	kū,	गू	gū,	जू	jū,	तू	tū,	दू	dū,	मू	mū,	वू	vū

Сочетание *र* *г* и *श्* *с* *й* обозначается особым образом:

rū	र	видоизменяется знак для й
rū	रू	} видоизменяется знак для г и с
ṣū	प्रु	
ṣū	प्रू	

Примечание. В дальнейшем, при транскрипции в упражнениях, примерах, парадигмах и словаре учебника будут отмечаться только долгие гласные *ā, ī, ū*.

Если слово оканчивается на согласный звук, то в конце ставится знак *— virāma* (т. е. остановка, конец), указывающий на отсутствие *ā*:

कर	kara — рука	कर	kar — делать
जन	jana — человек	जन्	jan — рождаться

Упражнения

I. Написать шрифтом devanāgarī:

1) *kālā m* — время

jagāma — прошедшее время 3-го лица единственного числа
от *gām* — идти

tadā — тогда

tāthā — так

dānā n — щедрость, даяние

nārāda m — Нарада (имя собственное)

yāthā — как

sabdhā f — собрание

hā — ай!

mahābhārata — „Махабхарата“, „Великое сказание о потомках Бхараты“ (название древнеиндийского эпоса)

2) hi — ибо, так как

gāti *f* — путь

yādi — если

niyama *m* — обет

pitāmahā *m* — дед

mahī *f* — земля

pāri — вокруг

samīra *n* — близость

rājīva *n* — лотос

pādābhivādana *n* — земной поклон

3) tu — но

su — хорошо

bhū — быть

kūla *n* — род, семья

pūra *f* — город

kurū — imperativus от

глагола kar — ‘сделай’

sutā *m* — сын

sutā *f* — дочь

sūnū *m* — сын

pūruṣa *m* — мужчин

4) āti — мимо

iti — так

āpi — тоже

iva — как

ubhā — оба

ātha — потом

uvāsa — прошедшее

время 3-го лица един-

ственного числа от гла-

гола vac — ‘говорить’

abhāva *m* — гибель, небытие

āhāra *m* — еда

udakā *n* — вода

5) as — быть

āsīt (или āsīd) — прошед-

шее время 3-го лица

единственного числа

от as

ahām — я

mām — винительный па-

деж от aham

gam — идти

duhitār *f* — дочь

nāman *n* — имя

pūnar — снова

pitār *m* — отец

mātār *f* — мать

man — думать

mānas *n* — мысль

rājān *m* — раджа, царь, князь